



opensolaris™

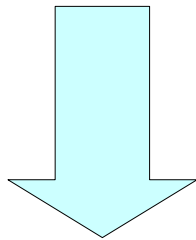
# OpenSolaris Translation Project !

~Looking for Members~

齋藤 玲子

# About myself

- I like writing both in English and Japanese.
- I like to help people.
- I like freedom and independence.

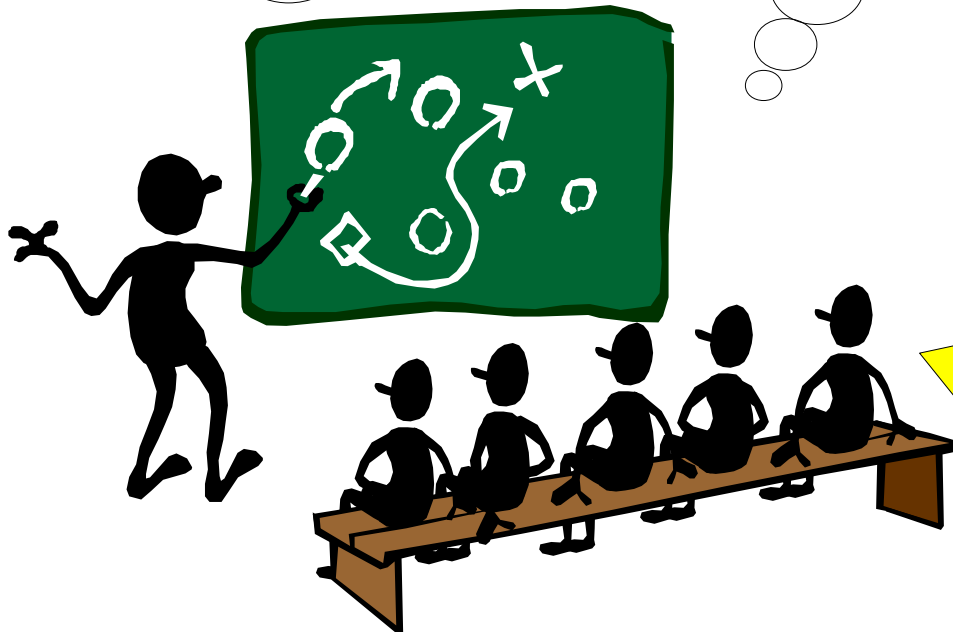


- At Sun: Managing Japanese translation quality
- OpenSolaris: Started translation project

# What's your image about Translation?

Puzzling...

Taking  
time...



Anybody  
translate  
for me !

# What's wrong with this translation ?

Many people may want to install the OpenSolaris in a virtual operating system (OS) environment, such as VMware and VirtualBox, using a PC having Windows installed.

OpenSolaris を仮想オペレーティングシステム (OS) 環境にインストールしたいと思う方も多くいるでしょう。たとえば Windows がインストールされている PC を使っている VMware や Virtual Box など。

# Product knowledge helps you!

Many people may want to install the OpenSolaris in a virtual operating system (OS) environment, such as **VMware and VirtualBox, using a PC having Windows installed.**

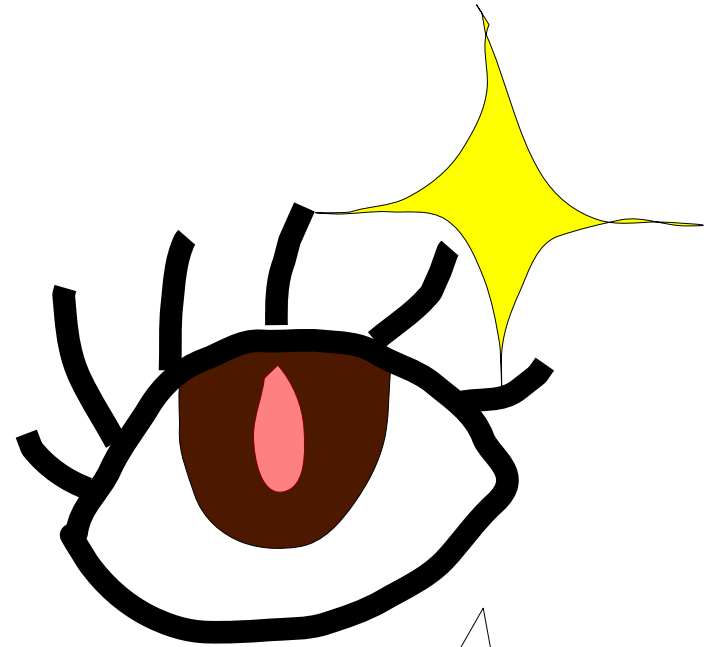
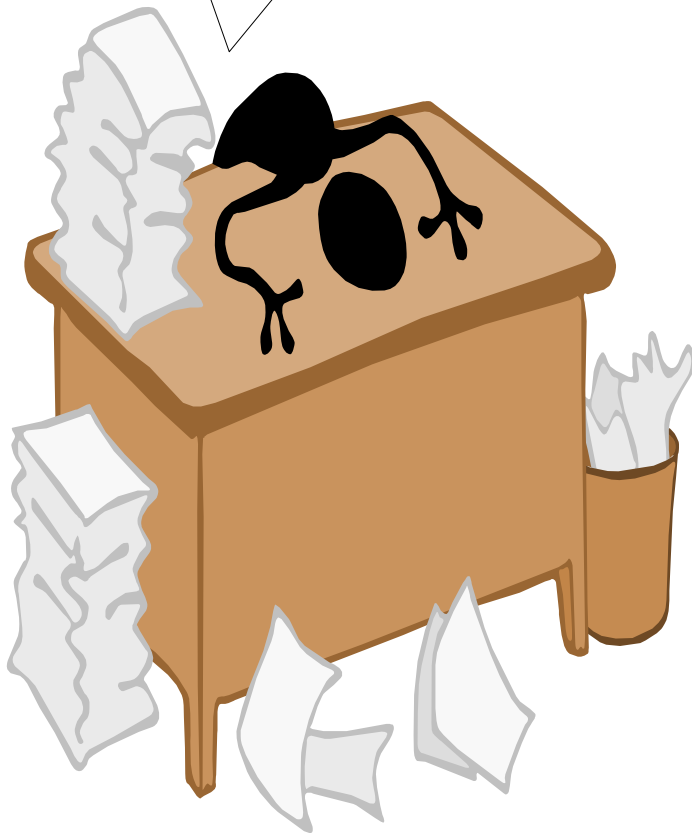
OpenSolaris を仮想オペレーティングシステム (OS) 環境にインストールしたいと思う方も多くいるでしょう。たとえば **Windows がインストールされている PC を使っている VMware や Virtual Box など。**

# Translation work - Old and New



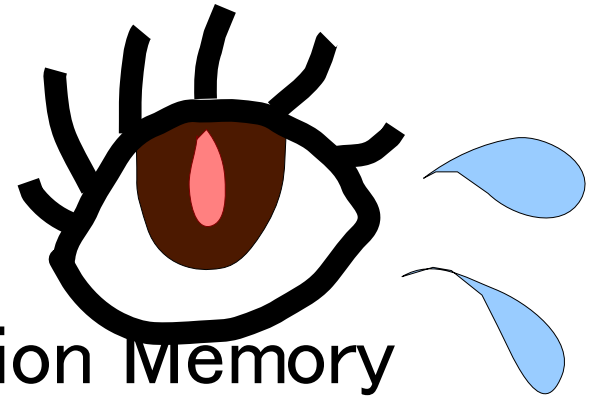
Hello, here's an update ♪

Oh.... starting over again ?

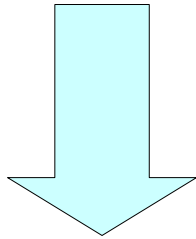


Or Visual "diff" ?

# Good bye Visual diff

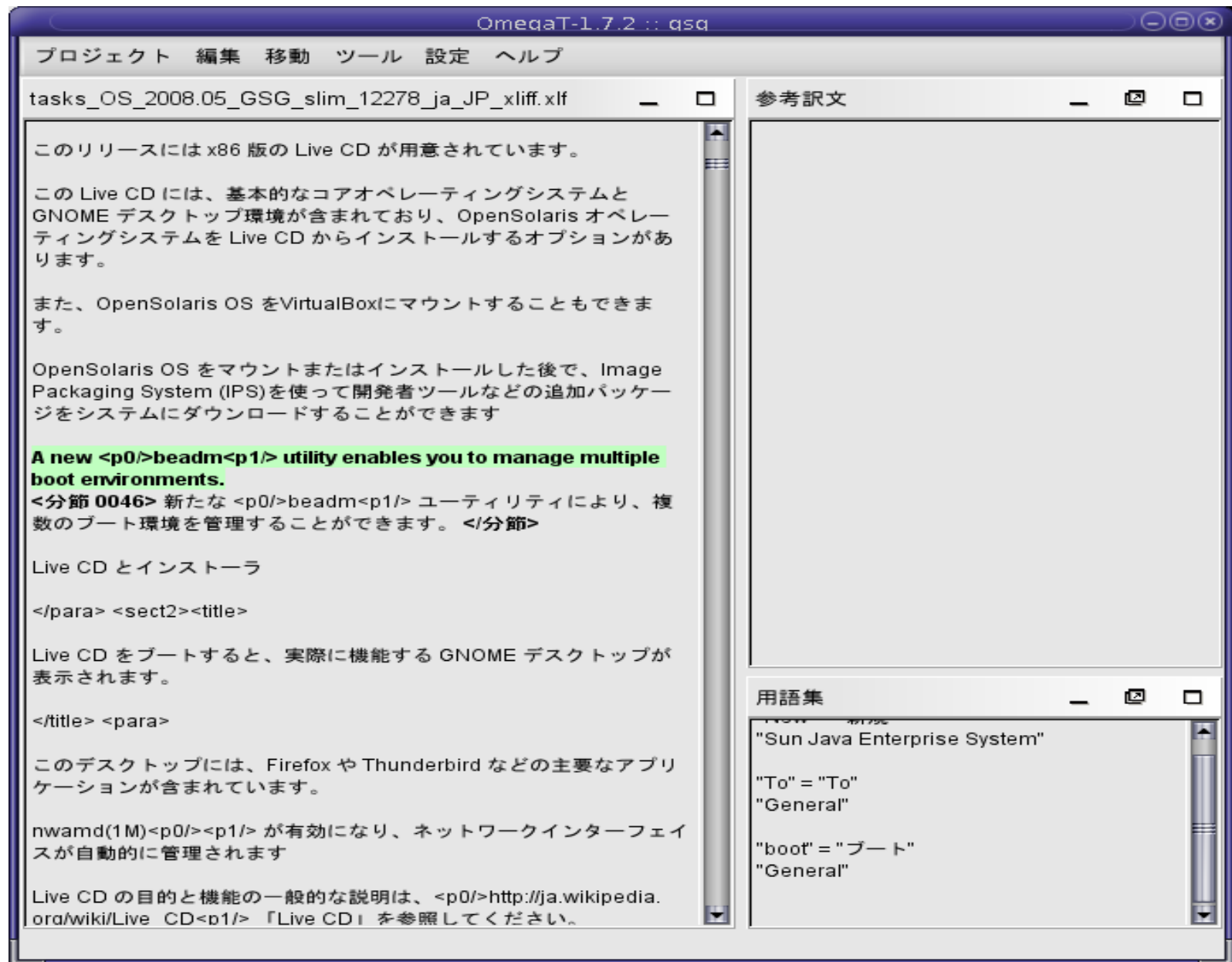


- New technology called Translation Memory
- Keep a pair of English/Japanese sentences
- Compare new and old English, then reuse matching Japanese.



- Work on only the updated contents.
- Editor takes care of layout (no tag editing).

# Example – OmegaT



OmegaT-1.7.2 :: qsd

プロジェクト 編集 移動 ツール 設定 ヘルプ

tasks\_OS\_2008.05\_GSG\_slim\_12278\_ja\_JP\_xliff.xlf

参考訳文

このリリースには x86 版の Live CD が用意されています。

この Live CD には、基本的なコアオペレーティングシステムと GNOME デスクトップ環境が含まれており、OpenSolaris オペレーティングシステムを Live CD からインストールするオプションがあります。

また、OpenSolaris OS をVirtualBoxにマウントすることもできます。

OpenSolaris OS をマウントまたはインストールした後で、Image Packaging System (IPS)を使って開発者ツールなどの追加パッケージをシステムにダウンロードすることができます

**A new `beadm` utility enables you to manage multiple boot environments.**

<分節 0046> 新たな `beadm` ユーティリティにより、複数のブート環境を管理することができます。 </分節>

Live CD とインストーラ

</para> <sect2><title>

Live CD をブートすると、実際に機能する GNOME デスクトップが表示されます。

</title> <para>

このデスクトップには、Firefox や Thunderbird などの主要なアプリケーションが含まれています。

`nwamd(1M)` が有効になり、ネットワークインターフェイスが自動的に管理されます

Live CD の目的と機能の一般的な説明は、[http://ja.wikipedia.org/wiki/Live\\_CD](http://ja.wikipedia.org/wiki/Live_CD) 「Live CD」を参照してください。

用語集

"Sun Java Enterprise System"

"To" = "To"

"General"

"boot" = "ブート"

"General"

# Example2 - Idiom Workbench

http://sunvirtuallab.com:11100 - Idiom WorldServer 9.0.2.125 - Browser Workbench - Mozilla Firefox

## Browser Workbench ?

保存 保存とTMの更新 ツール  マークアップの表示  セグメントの詳細の表示 ビューア... フリーフォームエディタ...

タスク#: 37 / プロジェクト: Sun Tech Day Japan - SGML sample / アセット: solaris10\_update1.sgm

すべてのセグメント

#	ソース (/default/en-US/tes/STDJP/SGML/817-0547_2nd/solaris10_update1.sgm)	ターゲット (/default/ja-JP/tes/STDJP/SGML/817-0547_2nd/solaris10_update1.sgm)
	456セグメント (4,888ワード)	
<input type="checkbox"/> 2	What's New in the Solaris 10 1/06 Release	Solaris 10 1/06リリースの概要
<input type="checkbox"/> 4	This chapter summarizes all the new features in the Solaris 10 1/06 release.	この章では、Solaris 10 1/06リリースで導入されたすべての新機能の概要を示します。
<input type="checkbox"/> 6	Installation Enhancements	インストールの機能拡張
<input type="checkbox"/> 8	The following installation enhancements are new in the Solaris 10 1/06 release.	次のインストール機能が、Solaris 10 1/06リリースで導入されています。
<input type="checkbox"/> 9	To view installation features that are new in the previous Solaris 10 3/05 release, see {1}Installation Enhancements {2}.	以前の Solaris 10 3/05リリースで追加されたインストール機能については、{1}Installation Enhancements{2}を参照してください。

sunvirtuallab.com からデータを転送しています...



# OpenSolaris Translation Project

- OpenSolaris Starter
- OpenSolaris Development Guide
- 2008.05 Release Notes
- 2008.05 Getting Started
- Now actively working on OpenSolaris manual page translation.
- Mailing List: [g11n-ja-discuss@opensolaris.org](mailto:g11n-ja-discuss@opensolaris.org)
- Subscribe from OpenSolaris Japan Portal: <http://jp.opensolaris.org/>

# OpenSolaris Translation Project

<http://wikis.sun.com/display/g11n/OpenSolaris+Translation+How-to>



The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window displaying the OpenSolaris Translation Project wiki page. The browser's address bar shows the URL: <http://wikis.sun.com> - OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう! - Globalization - wikis.sun.com - Mozilla Firefox. The page header features the Sun Microsystems logo and the text "wikis.sun.com". Below the header, there are navigation links: "Wikis Home > Globalization > ...", "Browse", "Log In", "Sign Up", "Report an Issue", and a search box. The main content area has a title "OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう!" and a sub-header "OpenSolaris のマニュアルページを翻訳しよう!". The text explains the project's goal of translating OpenSolaris manual pages into Japanese and provides instructions on how to contribute, including a mailing list sign-up section and a list of steps to follow. The page footer indicates "完了" (Completed).

http://wikis.sun.com - OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう! - Globalization - wikis.sun.com - Mozilla Firefox

Sun Microsystems wikis.sun.com participate

Wikis Home > Globalization > ... Browse Log In Sign Up Report an Issue Search

> How to Translate OpenSolaris Manual Pages  
> OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう!

## OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう!

Tools

Added by Reiko, last edited by Reiko on Oct 05, 2008 (view change)

### OpenSolaris のマニュアルページを翻訳しよう!

これは、OpenSolaris の未翻訳マニュアルページをみんなで日本語にしよう、初めての試みです。バイナリに含まれているマニュアルページのフォーマットは .roff です。しかし、.roff ファイルには多数のタグが含まれていて、翻訳者フレンドリーではありません 😊 そこで、翻訳用に .roff から .po にフォーマットを変換することになりました。翻訳は .po で行い、完成したら、.roff に戻します。できあがった .roff ファイルを自分のマシンの man ディレクトリに入れてすぐに使うもよし、リリースされるバイナリに入るのを待つのもよし... 後者の場合は、完成したマニュアルページをダウンロードセンターにアップしますので、ファイルとして参照してください。

### メーリングリストに登録しよう

翻訳プロジェクトの進行は、g11n-ja-discuss メーリングリストで行います。まずは、このメーリングリストに登録してください。登録方法は、以下のとおりです。

1. <http://mail.opensolaris.org/mailman/listinfo/g11n-ja-discuss> にアクセスする。
2. 「g11n-ja-discuss の購読」セクションに必要事項を入力して「入会を申し込む」をクリック。
3. 届いたメールに空メールで返信する (確認のため)。
4. 過去のやりとりを読むには <http://mail.opensolaris.org/pipermail/g11n-ja-discuss/> を見る。新しくメールを出すには g11n-ja-discuss @opensolaris.org に送る。

### どのマニュアルページを翻訳するか？

とりあえず初回翻訳対象を以下にリストしましたが、追加・変更、大歓迎です!

完了